

NOTY O AUTORACH

Jurij Andruchowycz – ukraiński poeta, prozaik, performer, eseista, któremu bliska jest tematyka Europy Środkowej; tłumacz z niemieckiego, rosyjskiego i polskiego, autor m.in. opublikowanego jesienią 2012 roku przekładu prozy Schulza.

Gabriel Borowski – absolwent filologii portugalskiej oraz Podyplomowych Studiów dla Tłumaczy Literatury na Uniwersytecie Jagiellońskim, obecnie doktorant na Wydziale Filologicznym UJ. Jako laureat pierwszej edycji programu MNiSW „Diamentowy Grant” prowadzi obecnie badania w ramach autorskiego projektu pt. „Tożsamość (w) brazylijskiej powieści autonarracyjnej”. Równolegle zajmuje się teorią transkrecji oraz praktyką przekładową Haroldo de Camposa (1929–2003).

Piotr de Bończa Bukowski – literaturoznawca i przekładoznawca, pracownik Instytutu Filologii Germańskiej UJ. Zajmuje się komparatystyką literacką, antropologią literatury oraz teorią i praktyką przekładu. Autor monografii naukowych poświęconych twórczości Pära Lagerkvista i Augusta Strindberga, redaktor prac zbiorowych, m.in. antologii *Współczesne teorie przekładu* (razem z Magdą Heydel). Jest tłumaczem literatury niemieckiej. Współredagował serię wydawniczą „Pisarze języka niemieckiego”.

Małgorzata Gaszyńska-Magiera – adiunkt w Instytucie Studiów Regionalnych Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się teorią przekładu literackiego, metodyką nauczania języka polskiego jako obcego oraz etnolingwistyką. Jest autorką dwóch podręczników do nauczania języka polskiego dla obcokrajowców: *Zrozumieć Polskę* i *Polubić Polskę*, a także monografii *Granice przekładalności. Subjunctivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy iberoamerykańskiej* (1997) oraz *Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945–2005 z perspektywy komunikacji kulturowej* (2011).

Małgorzata Jokiel – germanistka, tłumaczka, adiunkt w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Opolskiego, absolwentka Szkoły Tłumaczy i Języków Obcych przy Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Autorka monografii *Transformation der Weltbilder in den polnischen Übersetzungen der Romane von Franz Kafka* (2007) oraz publikacji przekładoznawczych. Zajmuje się problematyką przekładu literackiego, teorią przekładu oraz współczesną literaturą niemieckojęzyczną twórców obcego pochodzenia.

- Madeline G. Levine** – slawistka ze Stanów Zjednoczonych, profesorka literatur słowiańskich, tłumaczka literatury polskiej, m.in. utworów Czesława Miłosza, Idy Fink, Hanny Krall i Wilhelma Dichtera. Obecnie pracuje nad nowym przekładem dzieła Schulza.
- Adam Lipszyc** – filozof, eseista i tłumacz, pracuje w Instytucie Filozofii i Socjologii PAN, uczy w Collegium Civitas i na Uniwersytecie Muri im. Franza Kafki. Autor książek *Międzyludzie. Koncepcja podmiotowości w pismach Harolda Blooma* (2005), *Ślad judaizmu w filozofii i XX wieku* (2009), *Rewizja procesu Józefiny K. i inne lektury od zera* (2011) i *Sprawiedliwość na końcu języka. Czytanie Waltera Benjamina* (2012). Laureat nagrody „Literatury na Świecie” oraz nagrody Allianz Kulturstiftung.
- Marta Mamet-Michalkiewicz** – adiunkt w Instytucie Kultur i Literatur Anglojęzycznych Uniwersytetu Śląskiego, autorka książki *Between the Orient and the Occident: Transformations of the Thousand and One Nights* (2011) oraz artykułów poświęconych zagadnieniom studiów postkolonialnych. Jej zainteresowania badawcze skupiają się wokół teorii i literatury kolonialnej i postkolonialnej oraz kulturowych aspektów przekładu.
- Tomasz Markiewka** – literaturoznawca, adiunkt w Katedrze Literatury i Kultury Polskiej oraz w Katedrze Anglistyki Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Zajmuje się teorią literatury, przekładem, edytorstwem naukowym oraz twórczością Teodora Parnickiego. Przekłady tekstów z zakresu teorii literatury publikował m.in. w „Literaturze na Świecie”, „Tekstach Drugich”, „Świecie i Słowie”. W przekładzie interesują go problemy kontekstów kulturowych i ideologicznych oraz zagadnienia interpretacji i kontekstualizacji dzieła literackiego.
- Uri Orlev** z Izraela, izraelski pisarz polskiego pochodzenia; w czasie wojny jako dziecko przeżył pobyt w getcie warszawskim i obozie koncentracyjnym; po 1945 roku wyjechał do Izraela. Nagradzany autor ponad trzydziestu książek dla dzieci. Jest także autorem przekładu prozy Schulza na język hebrajski.
- Eliza Pieciul-Karmińska** – profesor w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, specjalizuje się w teorii i praktyce przekładu niemiecko-polskiego. Autorka monografii *Literarische Personennamen in deutsch-polnischer* (Frankfurt a. M. 2003), *Językowy obraz Boga i świata. O przekładzie teologii niemieckiej na język polski* (Poznań 2007). Tłumaczy książki z zakresu teologii, historii, filozofii. Jest autorką nowego przekładu wszystkich baśni braci Grimm (*Baśnie dla dzieci i dla domu*, Poznań 2010) oraz *Dziadka do Orzechów i Króla Myszy* E.T.A. Hoffmanna (Poznań 2011).
- Anna Rogulska** – absolwentka studiów anglistycznych i Podyplomowych Studiów dla Tłumaczy Literatury na Uniwersytecie Jagiellońskim oraz polonistyki na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Interesuje się teorią i krytyką przekładu, tłumaczy teksty naukowe oraz beletrystykę. Publikuje

recenzje teatralne i współpracuje z „Czasem Kultury” oraz Wydawnictwem Miejskim „Poznań”.

Kinga Rozwadowska – doktorantka na Wydziale Polonistyki UJ, na którym też ukończyła studia o specjalności komparatystycznej. Przygotowuje rozprawę doktorską nt. polskich tłumaczeń *Braci Karamazow* Dostojewskiego. Interesuje ją badanie młodopolskich tłumaczeń przy wykorzystaniu metodologicznych możliwości, jakie daje „sojusz” komparatystyki z przekładoznawstwem.

Jan Rybicki – anglista, tłumacz, adiunkt w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego; wykładał też na Uniwersytecie Pedagogicznym w Krakowie i Rice University w Houston. Interesuje się przekładoznawstwem, literaturą porównawczą i zastosowaniami statystyczno-komputerowymi w humanistyce ze szczególnym uwzględnieniem stylometrii i atrybucji autorskiej. Jest autorem kilku prac o recepcji twórczości Henryka Sienkiewicza w krajach anglojęzycznych (z zastosowaniem metod tradycyjnych i komputerowych). Przełożył na język polski trzydzieści powieści takich autorów jak Coupland, Fitzgerald, Golding, Gordimer, Ishiguro, Oe, le Carré czy Winterson.

Joanna Rzepa – anglistka i polonistka, tłumaczka, doktorantka w Department of English and Comparative Literary Studies, University of Warwick, gdzie przygotowuje rozprawę doktorską na temat związków pomiędzy modernizmem literackim a teologicznym. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół zagadnień komparatystyki literackiej, hermeneutyki, teorii i praktyki przekładu oraz glottodydaktyki.

Agata Sadza – tłumaczka języka angielskiego, wykłada teorię i praktykę przekładu na London Metropolitan University. Interesuje się współczesnymi teoriami i metodologiami przekładoznawczymi, socjologią przekładu, kulturową obcością w przekładzie literackim oraz dydaktyką przekładu ze szczególnym naciskiem na zastosowanie nowych technologii.

Wei-Yun Lin-Górecka – poetka z Tajwanu, performerka i tłumaczka; nauczyła się polskiego po przeczytaniu utworów Schulza po angielsku. Tłumaczy między językami: chińskim, angielskim i polskim, w dorobku ma przekłady m.in. Wyspiańskiego, Szymborskiej, Różewicza, Lipskiej i Ficowskiego. Jej przekład *Sklepów cynamonowych* (zatytułowany *Ulica Krokodyli*) ukazał się na Tajwanie w 2012 roku.

Zofia Ziemann – absolwentka anglistyki i kulturoznawstwa na Uniwersytecie Gdańskim oraz przekładoznawstwa w Katedrze UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową na Uniwersytecie Jagiellońskim, gdzie ukończyła także podyplomowe studia dla tłumaczy konferencyjnych. Absolwentka Translation Research Summer School 2013 na University College w Londynie. Przygotowuje na Uniwersytecie Jagiellońskim rozprawę doktorską na temat angielskich i niemieckich przekładów prozy Brunona Schulza.